

Gesetz
zu dem Zusatzabkommen vom 14. Mai 1962
zu dem zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich der Niederlande
am 8. April 1960 unterzeichneten Vertrag über die Regelung
der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag)

Vom 10. Juni 1963

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bennekom am 14. Mai 1962 unterzeichneten Zusatzabkommen zu dem zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande am 8. April 1960 unterzeichneten Vertrag über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag) wird zugestimmt. Das Zusatzabkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Zusatzabkommen nach seinem Artikel 15 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 10. Juni 1963

Der Bundespräsident
Lübke

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
Blank

Der Bundesminister des Auswärtigen
Dr. Schröder

Zusatzabkommen
zu dem zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich der Niederlande
am 8. April 1960 unterzeichneten Vertrag über die Regelung
der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag)

Aanvullende Overeenkomst
bij het op 8 april 1960 voor de Bondsrepubliek Duitsland
en het Koninkrijk der Nederlanden ondertekende Verdrag tot regeling
van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag)

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DAS KONIGREICH DER NIEDERLANDE

IN DEM WUNSCH, die Ausbeutung der Bodenschätze
im Untergrund der Emsmündung zu fördern, und in der
Absicht, dabei im Sinne von Artikel 48 des Ems-Dollart-
Vertrags zusammenzuarbeiten,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

„Grenzbereich“ das in der diesem Abkommen beige-
färbten Karte schraffiert eingezeichnete Gebiet mit seinem
Untergrund;

„Linie“ die Linie, die den Grenzbereich in der Längs-
richtung teilt und die in anliegender Karte mit grüner
Farbe eingetragen ist;

„Bodenschätze“ alle festen, flüssigen oder gasförmigen
Stoffe im Untergrund, deren Gewinnung nach dem Berg-
recht einer der beiden Vertragsparteien eine Berechti-
gung voraussetzt;

„Berechtigter“ derjenige, der ein Recht zur Aufsuchung
oder Gewinnung von Bodenschätzen (Berechtigung) hat.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden bei allen Fragen, die sich
im Zusammenhang mit der Aufsuchung und Gewinnung
von im Untergrund der Emsmündung vorkommenden
Bodenschätzen ergeben sollten und bei denen beider-
seitige Interessen berührt werden, im Geiste guter Nach-
barschaft zusammenarbeiten.

Artikel 3

Die Artikel 4 bis 10 dieses Abkommens beziehen sich
auf die im Grenzbereich vor Beginn der Gewinnung vor-
handenen Vorkommen von Erdöl und Erdgas und die bei
der Gewinnung anfallenden sonstigen Stoffe. Die Ver-
tragsparteien werden in einem weiteren Abkommen die
sinngemäße Anwendung dieser Bestimmungen auf andere
Bodenschätze im Grenzbereich vereinbaren, falls eine von
ihnen dies für erforderlich erklärt.

Artikel 4

- (1) Im Grenzbereich kommt unbeschadet des Ems-
Dollart-Vertrags für
- a) die Aufsuchung und Gewinnung

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND
en

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

GELEID DOOR DE WENS de ontginning van de bodem-
schatten in de ondergrond van de Eemsmonding te bevo-
deren en met de bedoeling daarbij samen te werken in
de geest van artikel 48 van het Eems-Dollardverdrag,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

In deze Overeenkomst betekent:

„grensgebied“ het in de bij deze Overeenkomst ge-
voegde kaart gearceerd aangegeven gebied met zijn
ondergrond;

„lijn“ de lijn die het grensgebied in de lengterichting
verdeelt en die op bijgaande kaart met groen is aan-
gegeven;

„bodemschatten“ alle vaste, vloeibare of gasvormige
stoffen in de ondergrond voor de winning waarvan
volgens het mijnrecht van een van beide Overeenkomst-
sluitende Partijen een ontginningsrecht is vereist;

„gerechtigde“ een persoon die een recht tot opsporing
of winning van bodemschatten (hierna te noemen „recht“)
heeft.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen bij alle
vraagstukken die zich in verband met de opsporing en
winning van in de ondergrond van de Eemsmonding voor-
komende bodemschatten mochten voordoen en waarbij
wederzijdse belangen zijn betrokken in een geest van
goede nabuurschap samenwerken.

Artikel 3

De artikelen 4 tot en met 10 van deze Overeenkomst
hebben betrekking op de in het grensgebied vóór het
begin van de winning aanwezige aardolie- en aardgas-
voorkomens en andere stoffen die gelijktijdig bij de win-
ning worden verkregen. De Overeenkomstsluitende Par-
tijen zullen in een afzonderlijke overeenkomst de over-
eenkomstige toepassing van deze bepalingen op andere
bodemschatten in het grensgebied regelen, indien een
van hen verklaart dat zulks noodzakelijk is.

Artikel 4

- (1) In het grensgebied vindt, onverminderd het Eems-
Dollardverdrag, met betrekking tot
- a) de opsporing en winning

- b) mit der Aufsuchung und Gewinnung im Zusammenhang stehende Handlungen und Unterlassungen
- c) die zur Aufsuchung und Gewinnung errichteten Anlagen

niederländischerseits der Linie niederländisches, deutscherseits der Linie deutsches Recht zur Anwendung. Entsprechendes gilt hinsichtlich der Zuständigkeit der Behörden und Gerichte; in bezug auf ortsfeste Anlagen zur Aufsuchung oder Gewinnung findet Artikel 33 Abs. 2 bis 6 des Ems-Dollart-Vertrags sinngemäß Anwendung.

(2) Die Vertragsparteien können nach ihrem innerstaatlichen Recht Berechtigungen erteilen, die für den ganzen Grenzbereich Gültigkeit haben. Von diesen und den beim Inkrafttreten dieses Abkommens bereits bestehenden Berechtigungen darf jedoch nur nach Maßgabe dieses Abkommens Gebrauch gemacht werden.

(3) Jede Vertragspartei wird der anderen unverzüglich die bestehenden Berechtigungen mitteilen. Dasselbe gilt, wenn neue Berechtigungen erteilt oder Berechtigungen geändert oder aufgehoben werden.

Artikel 5

(1) Den deutschen Berechtigten einerseits und den niederländischen Berechtigten andererseits steht an dem gewonnenen Erdöl und Erdgas sowie den bei ihrer Gewinnung anfallenden sonstigen Stoffen der gleiche Anteil zu.

(2) Ein Berechtigter kann mit Genehmigung seiner Regierung ganz oder teilweise auf den ihm zustehenden Anteil verzichten oder eine Verrechnung in Geld vereinbaren.

(3) Die der Aufsuchung und Gewinnung der aufgeteilten oder in Geld verrechneten Produkte billigerweise zuzurechnenden Kosten werden im gleichen Verhältnis wie die Produkte aufgeteilt, soweit nicht die Berechtigten eine abweichende Vereinbarung nach Artikel 7 treffen.

Artikel 6

(1) Die Aufsuchung und Gewinnung erfolgt auf der niederländischen Seite der Linie durch die niederländischen Berechtigten, auf der deutschen Seite der Linie durch die deutschen Berechtigten.

(2) Entspricht ein Berechtigter auf seiner Seite der Linie der Aufforderung des Berechtigten auf der anderen Seite, zweckdienliche Arbeiten zur Aufsuchung oder Gewinnung vorzunehmen, nicht innerhalb eines Jahres, so kann dieser die Aufsuchung oder Gewinnung unter Beachtung etwaiger Auflagen, welche dem anderen Berechtigten nach dem Inhalt seiner Berechtigung auferlegt sind, selbst vornehmen. Hat der erste Berechtigte Gewinnungsanlagen errichtet, so muß er dem anderen auf Verlangen die Benutzung dieser Anlagen gegen angemessene Entschädigung gestatten, sofern die Errichtung neuer Anlagen unzweckmäßig ist.

(3) Hat ein Berechtigter in Anwendung von Absatz 2 Satz 1 auf der anderen Seite der Linie ein Vorkommen von Erdöl oder Erdgas festgestellt und nimmt der andere Berechtigte seinen Anteil der aus diesem Vorkommen gewonnenen Produkte nach Artikel 5 ganz oder teilweise in Anspruch oder wird eine Verrechnung in Geld vereinbart, so hat der erste Berechtigte über den Anteil an den bereits aufgewandten Kosten nach Artikel 5 Abs. 3 hinaus Anspruch auf eine angemessene Risikoprämie, soweit nicht zwischen den Berechtigten eine anderweitige Vereinbarung nach Artikel 7 Abs. 2 getroffen ist.

- b) een met de opsporing en winning verband houdend handelen en nalaten
- c) de voor de opsporing en winning ingerichte installaties

aan de Nederlandse zijde van de lijn het Nederlandse recht, en aan de Duitse zijde van de lijn het Duitse recht toepassing. Het voorgaande vindt ten aanzien van de bevoegdheid der autoriteiten en gerechten overeenkomstige toepassing; met betrekking tot met de bodem verbonden installaties voor de opsporing of winning is artikel 33, lid 2 tot en met lid 6, van het Eems-Dollard-verdrag van overeenkomstige toepassing.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen krachtens hun interne recht rechten verlenen die voor het gehele grensgebied geldig zijn. Van deze rechten en van rechten die bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst reeds bestaan mag echter slechts in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst gebruik worden gemaakt.

(3) Iedere Overeenkomstsluitende Partij doet de andere Partij onverwijld mededeling van de bestaande rechten. Hetzelfde geldt wanneer nieuwe rechten worden verleend of wanneer rechten worden gewijzigd of ingetrokken.

Artikel 5

(1) De Duitse gerechtigden enerzijds, en de Nederlandse gerechtigden anderzijds, komt een gelijk deel toe van de gewonnen hoeveelheden aardolie en aardgas, alsmede van bij de winning daarvan gelijktijdig verkregen hoeveelheden andere stoffen.

(2) Een gerechtigde kan met toestemming van zijn regering geheel of gedeeltelijk afstand doen van het hem toekomende deel of verrekening in geld overeenkomen.

(3) De kosten die redelijkerwijs aan de opsporing en winning van de verdeelde of in geld verrekenende producten kunnen worden toegerekend worden in dezelfde verhouding verdeeld als de producten, voor zover de gerechtigden niet overeenkomstig artikel 7 een afwijkende regeling treffen.

Artikel 6

(1) De opsporing en winning geschiedt aan de Nederlandse zijde van de lijn door de Nederlandse gerechtigden, aan de Duitse zijde van de lijn door de Duitse gerechtigden.

(2) Indien een gerechtigde binnen een jaar aan zijn zijde van de lijn niet voldoet aan het verzoek van de gerechtigde aan de andere zijde van de lijn om doelmatige werkzaamheden te verrichten tot opsporing of winning, kan laatstgenoemde gerechtigde, met inachtneming van de eventuele voorwaarden die de andere gerechtigde bij de verlening van zijn recht zijn opgelegd, zelf de opsporing of winning ter hand nemen. Indien eerstgenoemde gerechtigde ten dienste van de winning installaties heeft aangelegd, moet hij de andere gerechtigde op diens verzoek toestaan tegen een passende vergoeding van die installaties gebruik te maken, voorzover de aanleg van nieuwe installaties niet doelmatig zou zijn.

(3) Indien een gerechtigde, onder toepassing van het bepaalde in de eerste volzin van lid 2, aan de andere zijde van de lijn een aardolie- of aardgasvoorkomen heeft vastgesteld en de andere gerechtigde zijn deel van de uit dit voorkomen gewonnen producten overeenkomstig artikel 5 geheel of gedeeltelijk opeist of indien verrekening in geld wordt overeengekomen, heeft eerstgenoemde gerechtigde, behalve op het aandeel overeenkomstig artikel 5, lid 3, in de reeds gemaakte kosten, aanspraak op een passende risicopremie, voor zover niet tussen de gerechtigden ingevolge artikel 7, lid 2, een andere regeling is getroffen.

Artikel 7

(1) Die Berechtigten der einen Seite werden mit denen der anderen Seite bei der Aufsuchung und Gewinnung eng zusammenarbeiten. Hierfür haben sie alle Planungen für Arbeiten im Grenzbereich und deren Ergebnisse auszutauschen.

(2) Die Berechtigten schließen zum Zwecke der Zusammenarbeit baldmöglichst Verträge über folgende Angelegenheiten:

- a) Die Art und Weise der Berechnung der Erdöl- und Erdgasvorräte und deren Ergebnis;
- b) die Einzelheiten der Aufteilung der Produkte und Kosten gemäß Artikel 5 sowie die Buchführung und Rechnungsprüfung;
- c) die Frage, ob und in welcher Höhe Risikoprämien nach Artikel 6 Abs. 3 zu gewähren sind;

d) die Regelung von Streitigkeiten.

(3) Es bleibt den Berechtigten unbenommen, Verträge über sonstige Fragen ihrer Zusammenarbeit zu schließen; in diesen Verträgen können auch für solche Fälle Risikoprämien vereinbart werden, in denen die Voraussetzungen des Artikels 6 Abs. 3 nicht gegeben sind.

(4) Verträge im Sinne von Absatz 2 und 3 sind den Regierungen beider Vertragsparteien mitzuteilen. Verträge nach Absatz 2 und Vereinbarungen in anderen Verträgen, in denen die Gewährung einer Risikoprämie oder eine von Artikel 5 Abs. 3 abweichende Aufteilung der Kosten vorgesehen ist, bedürfen der Genehmigung durch jede der beiden Regierungen.

(5) Tritt an die Stelle eines Berechtigten ein neuer Berechtigter, so muß er einen der in Absatz 2 bezeichneten Verträge gegen sich gelten lassen, bis ein neuer Vertrag geschlossen ist.

Artikel 8

Kommt ein Vertrag nach Artikel 7 Abs. 2 nicht innerhalb einer angemessenen Frist zustande, so werden die Regierungen der Vertragsparteien in Verhandlungen eintreten, um den Berechtigten einen gemeinsamen Vorschlag zu machen. Führen die Bemühungen der Regierungen nicht zu einer Einigung zwischen den Berechtigten, so kann jede Regierung das in Kapitel 12 des Ems-Dollart-Vertrags vorgesehene Schiedsgericht anrufen.

Artikel 9

Wird von einer oder beiden Regierungen die Genehmigung nach Artikel 7 Abs. 4 nicht innerhalb von vier Monaten erteilt, so werden die Regierungen in Beratungen eintreten. Führen diese nicht zu einer Einigung, so kann jede Regierung das Schiedsgericht anrufen. Die Beratungen können auch zu einem gemeinsamen Vorschlag führen, auf den Artikel 8 entsprechende Anwendung findet.

Artikel 10

(1) In den Fällen, in denen das Schiedsgericht auf Grund der Artikel 8 oder 9 angerufen wird, gelten, soweit sich aus den nachfolgenden Absätzen dieses Artikels nichts anderes ergibt, die Bestimmungen des Kapitels 12 des Ems-Dollart-Vertrags entsprechend.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ernennt die nach Artikel 51 von ihr zu ernennenden Beisitzer aus vier vom Präsidenten des Bundesgerichtshofes vorzuschlagenden Richtern dieses Gerichts. Die Regierung des Königreichs der Niederlande ernennt die nach Ar-

Artikel 7

(1) De gerechtigden aan de ene zijde van de lijn zullen bij de opsporing en winning nauw samenwerken met de gerechtigden aan de andere zijde. Te dien einde dienen zij alle plannen voor de werkzaamheden in het grensgebied en de resultaten daarvan uit te wisselen.

(2) De gerechtigden sluiten ten behoeve van deze samenwerking zo spoedig mogelijk overeenkomsten ten aanzien van de volgende aangelegenheden:

- a) de wijze van berekening der aardolie- en aardgasvoorraden en de uitkomst daarvan;
- b) de bijzonderheden betreffende de verdeling der produkten en kosten overeenkomstig artikel 5, alsmede de boekhouding en accountantscontrole;
- c) de vraag of en tot welk bedrag risicopremies als bedoeld in artikel 6, lid 3, dienen te worden toegekend;
- d) de geschillenregeling.

(3) Het staat de gerechtigden vrij overeenkomsten af te sluiten over andere met hun samenwerking verband houdende vraagstukken; in deze overeenkomsten kunnen ook voor andere gevallen dan die bedoeld in artikel 6, lid 3, risicopremies worden overeengekomen.

(4) Overeenkomsten als bedoeld in lid 2 en lid 3 dienen aan de regeringen der Overeenkomstsluitende Partijen te worden medegedeeld. Overeenkomsten als bedoeld in lid 2 en in andere overeenkomsten vervatte regelingen die voorzien in de toekenning van een risicopremie of een van artikel 5, lid 3, afwijkende kostenverdeling, behoeven de goedkeuring van elk van beide regeringen.

(5) Indien in de plaats van een gerechtigde een nieuwe gerechtigde treedt, geldt een overeenkomst als bedoeld in lid 2 tegenover deze nieuwe gerechtigde totdat een nieuwe overeenkomst is gesloten.

Artikel 8

Indien een overeenkomst als bedoeld in artikel 7, lid 2, niet binnen redelijke termijn tot stand komt, zullen de regeringen der Overeenkomstsluitende Partijen in overleg treden ten einde de gerechtigden een gemeenschappelijk voorstel te doen. Indien de bemoeiingen van de regeringen niet tot overeenstemming tussen de gerechtigden leiden, kan iedere regering een beroep doen op het Scheidsgericht, waarin hoofdstuk 12 van het Ems-Dollardverdrag voorziet.

Artikel 9

Indien de goedkeuring bedoeld in artikel 7, lid 4, niet binnen vier maanden door een regering of door beide regeringen wordt verleend, treden de regeringen in overleg. Indien dit overleg niet tot overeenstemming leidt, kan elk van beide regeringen een beroep doen op het Scheidsgericht. Het overleg kan tevens leiden tot een gemeenschappelijk voorstel, waarop artikel 8 van overeenkomstige toepassing is.

Artikel 10

(1) In de gevallen waarin op grond van artikel 8 of artikel 9 een beroep wordt gedaan op het Scheidsgericht, zijn, voorzover uit de hiernavolgende leden van dit artikel niet anders blijkt, de bepalingen van hoofdstuk 12 van het Ems-Dollardverdrag van overeenkomstige toepassing.

(2) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland benoemt de ingevolge artikel 51 door haar te benoemen assessoren uit vier door de president van het „Bundesgerichtshof“ voor te dragen rechters van dit college. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden benoemt de

tikel 51 von ihr zu ernennenden Beisitzer aus vier vom Präsidenten des Hoge Raad der Nederlanden vorzuschlagenden Richtern dieses Gerichts.

(3) Die Klageschriften im Sinne von Artikel 52 Abs. 1 und 4 müssen einen Antrag enthalten, der eine Regelung der streitigen Fragen vorsieht.

(4) Ein Doppel der Klageschrift wird von der Regierung, die sie einreicht, jedem der betroffenen Berechtigten zugeleitet. Artikel 52 Abs. 2 findet keine Anwendung.

(5) Jeder betroffene Berechtigte kann sich am Verfahren als Partei beteiligen. Die betroffenen Berechtigten nehmen auch an den Erörterungen nach Artikel 52 Abs. 3 und 5 teil.

(6) Das Schiedsgericht stellt hinsichtlich aller streitigen Rechts- und Ermessensfragen eine für die Vertragsparteien und die betroffenen Berechtigten verbindliche Regelung fest. Es kann in dieser Entscheidung auch Billigkeitsgesichtspunkte berücksichtigen.

(7) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst, soweit die Anwendung dieses Artikels Abweichungen von der in Kapitel 12 vorgesehenen Verfahrensregelung erforderlich macht.

(8) In den Fällen des Artikels 8 kann das Schiedsgericht die Kosten des Verfahrens ganz oder teilweise dem oder den am Verfahren beteiligten Berechtigten auferlegen.

Artikel 11

Eine Entscheidung nach Artikel 46 Abs. 2 des Ems-Dollart-Vertrags läßt dieses Abkommen unberührt.

Artikel 12

Das Schlußprotokoll zu diesem Abkommen und der beigefügte Briefwechsel vom heutigen Tage sind Bestandteile dieses Abkommens.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Ems-Dollart-Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

Artikel 15

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es ist Bestandteil des Ems-Dollart-Vertrags.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien dieses Zusatzabkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bennekom am 14. Mai 1962, in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

R. Lahr

ingevolge artikel 51 door haar te benoemen assessoren uit vier door de president van de Hoge Raad der Nederlanden voor te dragen rechters van dit college.

(3) De conclusies van eis als bedoeld in artikel 52, lid 1 en lid 4, dienen een voorstel te bevatten dat voorziet in een regeling van de geschilpunten.

(4) De Regering die de conclusie van eis indient, doet daarvan een duplicaat toekomen aan ieder der betrokken gerechtigden. Artikel 52, lid 2, is niet van toepassing.

(5) Iedere betrokken gerechtigde kan als partij aan de procedure deelnemen. De betrokken gerechtigden nemen eveneens deel aan de besprekingen overeenkomstig artikel 52, lid 3 en lid 5.

(6) Het Scheidsgerecht stelt ten aanzien van alle omstreden juridische en beleidsvragen een voor de Overeenkomstsluitende Partijen en voor de betrokken gerechtigden bindende regeling vast. In zijn beslissing kan het Scheidsgerecht tevens rekening houden met overwegingen van billijkheid.

(7) Het Scheidsgerecht stelt zelf zijn procedure vast voorzover de toepassing van dit artikel afwijkingen van de procedureregeling voorzien in hoofdstuk 12 noodzakelijk maakt.

(8) In de gevallen bedoeld in artikel 8 kan het Scheidsgerecht de kosten van de procedure geheel of gedeeltelijk opleggen aan de gerechtigde of gerechtigden die aan de procedure deelneemt of deelnemen.

Artikel 11

Een beslissing ingevolge artikel 46, lid 2, van het Ems-Dollardverdrag laat deze Overeenkomst onverlet.

Artikel 12

Het Slotprotocol bij deze Overeenkomst en de bijgevoegde briefwisseling van heden maken deel uit van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Deze Overeenkomst geldt eveneens voor het „Land“ Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Ems-Dollardverdrag de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 14

Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging dienen zo spoeding mogelijk te Bonn te worden uitgewisseld.

Artikel 15

Deze Overeenkomst treedt een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking. Zij maakt deel uit van het Ems-Dollardverdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bennekom, 14 mei 1962, in tweevoud, in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Für das Königreich der Niederlande:
Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

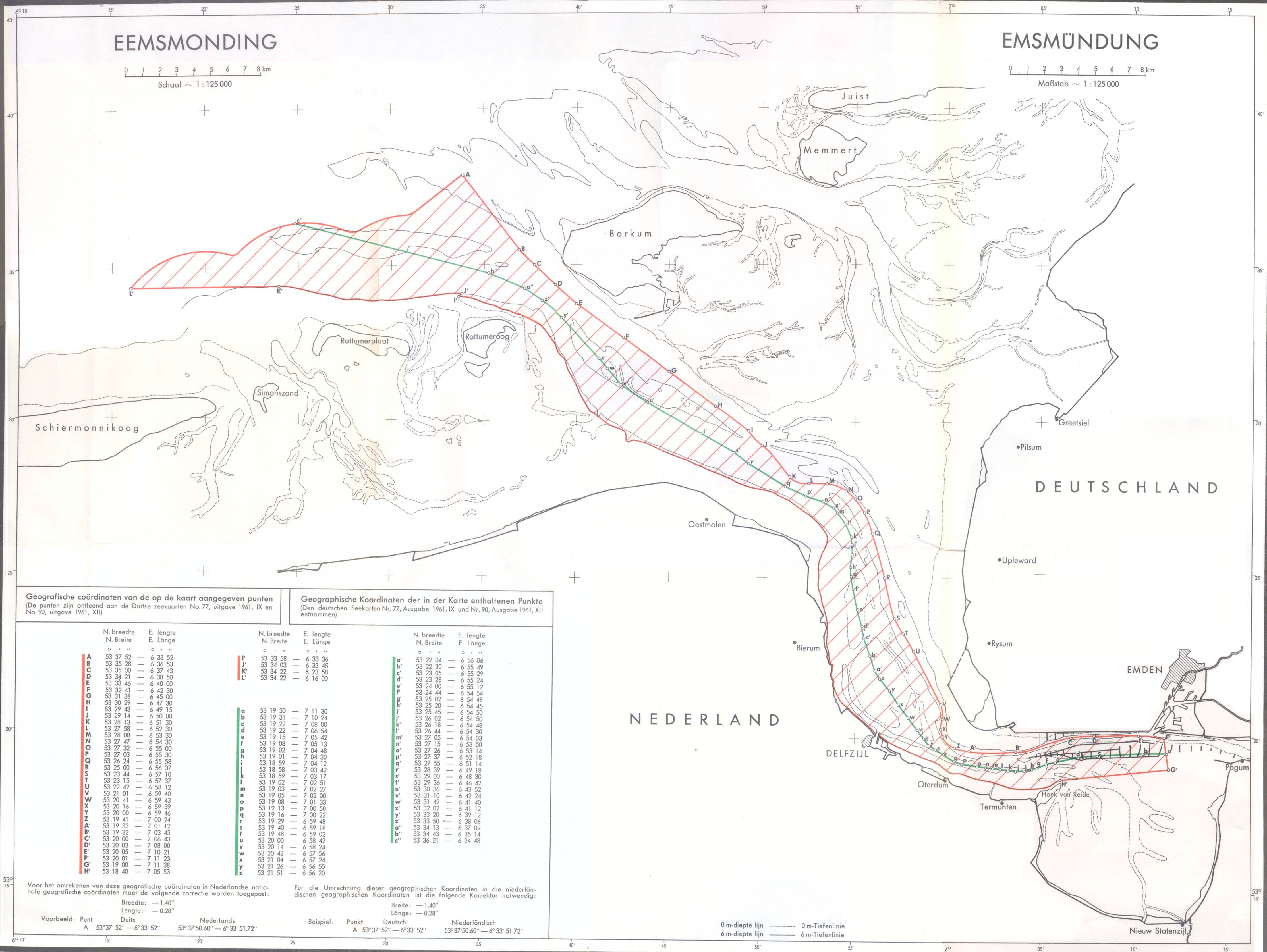
Dr. H. R. van Houten

EEMSMONDING

0 1 2 3 4 5 6 7 8 km
Schaal ~ 1 : 125 000

EMSMÜNDUNG

0 1 2 3 4 5 6 7 8 km
Maßstab ~ 1 : 125 000



Geografische coördinaten van de op de kaart aangegeven punten
(De punten zijn ontleend aan de Duitse zee kaarten No. 77, uitgave 1961, IX en No. 90, uitgave 1961, XII)

Geographische Koordinaten der in der Karte enthaltenen Punkte
(Den deutschen Seekarten Nr. 77, Ausgabe 1961, IX und Nr. 90, Ausgabe 1961, XII entnommen)

N. breedte N. Breite	E. lengte E. Länge
A 53 37 52	6 33 52
B 53 35 28	6 36 53
C 53 35 00	6 37 43
D 53 34 21	6 38 50
E 53 34 46	6 40 00
F 53 32 41	6 42 30
G 53 31 38	6 45 00
H 53 30 29	6 47 30
I 53 29 43	6 49 15
J 53 29 14	6 50 00
K 53 28 13	6 51 30
L 53 27 58	6 52 30
M 53 28 00	6 53 30
N 53 27 47	6 54 30
O 53 27 32	6 55 00
P 53 27 03	6 55 30
Q 53 26 24	6 55 58
R 53 25 00	6 56 37
S 53 23 44	6 57 10
T 53 23 15	6 57 37
U 53 22 42	6 58 12
V 53 21 01	6 59 40
W 53 20 41	6 59 43
X 53 20 16	6 59 39
Y 53 20 00	6 59 46
Z 53 19 41	7 00 24
A' 53 19 33	7 01 12
B' 53 19 32	7 03 45
C' 53 20 00	7 04 43
D' 53 20 03	7 08 00
E' 53 20 05	7 10 21
F' 53 20 01	7 11 23
G' 53 19 00	7 11 38
H' 53 18 40	7 05 53

N. breedte N. Breite	E. lengte E. Länge
I' 53 33 58	6 33 36
J' 53 34 03	6 33 45
K' 53 34 22	6 23 58
L' 53 34 22	6 16 00

N. breedte N. Breite	E. lengte E. Länge
a 53 19 30	7 11 30
b 53 19 31	7 10 24
c 53 19 22	7 08 00
d 53 19 22	7 06 54
e 53 19 15	7 05 42
f 53 19 08	7 05 13
g 53 19 02	7 04 48
h 53 19 01	7 04 30
i 53 18 59	7 04 12
j 53 18 58	7 03 42
k 53 18 59	7 03 17
l 53 19 02	7 02 51
m 53 19 03	7 02 27
n 53 19 05	7 02 00
o 53 19 08	7 01 33
p 53 19 13	7 00 50
q 53 19 16	7 00 22
r 53 19 29	6 59 48
s 53 19 40	6 59 18
t 53 19 48	6 59 02
u 53 20 00	6 58 42
v 53 20 14	6 58 24
w 53 20 42	6 57 56
x 53 21 04	6 57 24
y 53 21 26	6 56 55
z 53 21 51	6 56 20

N. breedte N. Breite	E. lengte E. Länge
a' 53 22 04	6 54 06
b' 53 22 30	6 55 49
c' 53 23 05	6 55 29
d' 53 23 28	6 55 24
e' 53 24 00	6 55 12
f' 53 24 44	6 54 54
g' 53 25 02	6 54 48
h' 53 25 20	6 54 45
i' 53 25 45	6 54 50
j' 53 26 02	6 54 50
k' 53 26 18	6 54 48
l' 53 26 44	6 54 30
m' 53 27 05	6 54 03
n' 53 27 15	6 53 50
o' 53 27 26	6 53 14
p' 53 27 37	6 52 18
q' 53 27 55	6 51 14
r' 53 28 39	6 49 18
s' 53 29 00	6 48 30
t' 53 29 36	6 46 42
u' 53 30 36	6 43 52
v' 53 31 10	6 42 24
w' 53 31 42	6 41 40
x' 53 32 02	6 41 12
y' 53 33 20	6 39 12
z' 53 33 50	6 38 06
a'' 53 34 13	6 37 09
b'' 53 34 43	6 35 14
c'' 53 36 21	6 24 48

Voor het omrekenen van deze geografische coördinaten in Nederlandse nationale geografische coördinaten moet de volgende correctie worden toegepast:

Breedte: —1,40"
Lengte: —0,28"

Voorbeeld: Punt Duits Nederlands
A 53°37' 52" — 6°33' 52" 53°37' 50.60" — 6°33' 51.72"

Für die Umrechnung dieser geographischen Koordinaten in die niederländischen geographischen Koordinaten ist die folgende Korrektur notwendig:

Breedte: —1,40"
Länge: —0,28"

Beispiel: Punkt Deutsch Niederländisch
A 53°37' 52" — 6°33' 52" 53°37' 50.60" — 6°33' 51.72"

0 m-diepte lijn --- 0 m-Tiefenlinie
6 m-diepte lijn --- 6 m-Tiefenlinie

Schlußprotokoll

Bei der Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu dem zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande am 8. April 1960 unterzeichneten Vertrag über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag) sind die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Bei der Anwendung des Zusatzabkommens ist unter deutschem Recht das Recht zu verstehen, das in dem an den Grenzbereich deutscherseits angrenzenden Gebiet gilt. Hierunter ist insbesondere zu verstehen das Bergrecht, das Arbeits- und Sozialrecht sowie das Steuer- und Zollrecht.

(2) Unter niederländischem Recht ist insbesondere zu verstehen das Bergrecht, das Arbeits- und Sozialrecht sowie das Steuer- und Zollrecht.

Artikel 2

Auflagen im Sinne des Artikels 6 Abs. 2 des Zusatzabkommens sind nur solche, die bei der Erteilung der niederländischen Berechtigung dem Berechtigten für die Führung und Einrichtung von Bergwerksbetrieben, die Durchführung bergbaulicher Untersuchungen, den Schutz von Bodenschätzen und die Mitteilung geologischer Gegebenheiten auferlegt worden sind oder auferlegt werden.

Artikel 3

Ist von niederländischer Seite für einen Teil des Grenzbereichs keine Berechtigung erteilt, so wird die Regierung des Königreichs der Niederlande auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestimmen, wer im Sinne dieses Zusatzabkommens als Aufsuchungsberechtigter zu gelten hat.

Artikel 4

Hat eine der Vertragsparteien für einen Teil des Grenzbereichs keine Gewinnungsberechtigung erteilt, so wird sie diese für den Fall, daß dort Vorkommen von Erdöl oder Erdgas festgestellt werden, erteilen. Wird die Gewinnungsberechtigung nicht innerhalb einer angemessenen Frist erteilt, hat, in Abweichung von der Bestimmung des Artikels 5 Abs. 1 des Zusatzabkommens, der Inhaber einer von der anderen Vertragspartei für diesen Teil des Grenzbereichs erteilten Gewinnungsberechtigung das Verfügungsrecht über das gesamte in diesem Teil des Grenzbereichs vor Beginn der Gewinnung vorhandene Vorkommen von Erdöl oder Erdgas.

Artikel 5

(1) Für die Anwendung der Artikel 32 und 36 des Ems-Dollart-Vertrags wird eine niederländischerseits der Linie befindliche ortsfeste Anlage zur Aufsuchung oder Gewinnung einem niederländischen Hafen, eine solche deutscherseits der Linie befindliche Anlage einem deutschen Hafen gleichgestellt. Entsprechendes gilt für die Anwendung des Artikels 40 des Ems-Dollart-Vertrags.

(2) Es besteht Einigkeit darüber, daß die bergbehördliche Überwachung von Aufsuchungsarbeiten, die vom Schiff aus vorgenommen werden, nicht unter Artikel 34 Abs. 3 Satz 1 des Ems-Dollart-Vertrags fällt; für die Rechtsanwendung und die Zuständigkeit der Bergbehörden ist insoweit die Linie maßgebend.

Slotprotocol

Bij de ondertekening van de Aanvullende Overeenkomst bij het op 8 april 1960 door de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden ondertekende Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag) zijn de gevolmachtigden der beide Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeengekomen:

Artikel 1

(1) Bij de toepassing van de Aanvullende Overeenkomst dient onder Duits recht te worden verstaan het recht dat in het aan Duitse zijde aan het grensgebied grenzende gebied geldt. In het bijzonder dient hieronder te worden verstaan het mijnrecht, het arbeidsrecht, het sociale recht alsmede het belasting- en douanerecht.

(2) Onder Nederlands recht dient in het bijzonder te worden verstaan het mijnrecht, het arbeidsrecht, het sociale recht alsmede het belasting- en douanerecht.

Artikel 2

Voorwaarden als bedoeld in artikel 6, lid 2, van de Aanvullende Overeenkomst zijn slechts die voorwaarden die bij de verlening van de Nederlandse concessie aan de gerechtigde zijn of worden opgelegd met betrekking tot de leiding en inrichting van mijnwerken, de opsporing en de bescherming van bodemschatten en de mededeling van geologische gegevens.

Artikel 3

Indien van Nederlandse zijde voor een deel van het grensgebied geen concessie is verleend, bepaalt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op verzoek van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland wie in de zin van deze Aanvullende Overeenkomst als gerechtigde tot het doen van opsporingen moet worden beschouwd.

Artikel 4

Indien een Overeenkomstsluitende Partij voor een deel van het grensgebied geen ontginningsrecht heeft verleend, verleent zij dit indien daar een aardolie- of aardgasvoorkomen wordt vastgesteld. Indien het ontginningsrecht niet binnen een redelijke termijn wordt verleend, heeft de houder van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor dit deel van het grensgebied verleend ontginningsrecht, in afwijking van de bepaling van artikel 5, lid 1, van de Aanvullende Overeenkomst, het beschikkingsrecht over het gehele in dit deel van het grensgebied vóór het begin van de winning aanwezige aardolie- of aardgasvoorkomen.

Artikel 5

(1) Voor de toepassing van de artikelen 32 en 36 van het Eems-Dollardverdrag wordt een met de bodem verbonden installatie voor de opsporing of winning die zich aan de Nederlandse zijde van de lijn bevindt gelijkgesteld met een Nederlandse haven, en een zodanige installatie die zich aan de Duitse zijde van de lijn bevindt met een Duitse haven. Het overeenkomstige geldt voor de toepassing van artikel 40 van het Eems-Dollardverdrag.

(2) Er bestaat overeenstemming over dat het toezicht der mijnbouwautoriteiten op opsporingswerkzaamheden die vanaf een schip worden uitgevoerd niet onder artikel 34, lid 3, eerste volzin, van het Eems-Dollardverdrag valt; in dit geval is voor de toepassing van het recht en de bevoegdheid der mijnbouwautoriteiten de lijn bepalend.

(3) Es besteht Einigkeit darüber, daß auch bewegliche Anlagen oder Schiffe als ortsfest gelten, wenn Bohrungen von ihnen aus vorgenommen werden.

Artikel 6

Es besteht Einigkeit darüber, daß unbeschadet der in diesem Zusatzabkommen vorgesehenen besonderen Gerichtsbarkeit (Artikel 8 bis 10 des Zusatzabkommens) die Artikel 50 bis 54 des Ems-Dollart-Vertrags auch Anwendung finden auf Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien, welche die Auslegung oder Anwendung dieses Zusatzabkommens betreffen.

GESCHEHEN zu Bennekom am 14. Mai 1962, in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

(3) Er bestaat overeenstemming over dat ook drijvende installaties, of schepen, als met de bodem verbonden worden beschouwd indien vanaf die installaties of schepen boringen worden verricht.

Artikel 6

Er bestaat overeenstemming over dat, onverminderd de bijzondere scheidsrechterlijke bevoegdheid voorzien in deze Aanvullende Overeenkomst (artikelen 8 tot en met 10 van de Aanvullende Overeenkomst), de artikelen 50 tot en met 54 van het Eems-Dollardverdrag ook van toepassing zijn op geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen die betrekking hebben op de uitlegging of toepassing van deze Aanvullende Overeenkomst.

GEDAAN te Bennekom, 14 mei 1962, in tweevoud, in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

R. Lahr

Für das Königreich der Niederlande:
Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

Dr. H. R. van Houten

Briefwechsel

Der Staatssekretär
im Auswärtigen Amt

Bennekom, den 14. Mai 1962

Herr Staatssekretär!

Im Laufe der Verhandlungen, die zur heutigen Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu dem zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande am 8. April 1960 unterzeichneten Vertrag über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag) geführt haben, habe ich erklärt, daß unbeschadet der Artikel 33 und 36 des Ems-Dollart-Vertrags bei der Anwendung des deutschen Steuer- und Zollrechts das Gebiet niederländischerseits der Linie als niederländisches Gebiet angesehen werden soll.

Die Bundesregierung geht hierbei davon aus, daß unbeschadet der Artikel 33 und 36 des Ems-Dollart-Vertrags bei der Anwendung des niederländischen Steuer- und Zollrechts das Gebiet deutscherseits der Linie als deutsches Gebiet angesehen werden soll.

Ich würde Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie mir das Einverständnis Ihrer Regierung bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

R. Lahr

An Seine Exzellenz
den Staatssekretär für
Auswärtige Angelegenheiten des
Königreichs der Niederlande
Herrn Dr. H. R. van Houten

(Übersetzung)

De Staatssecretaris
van Buitenlandse Zaken

Bennekom, 14 mei 1962

Mijnheer de Staatssecretaris,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt:

„In de loop der onderhandelingen die heden hebben geleid tot de ondertekening van de Aanvullende Overeenkomst bij het op 8 april 1960 door de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag) heb ik verklaard dat, onverminderd de artikelen 33 en 36 van het Eems-Dollardverdrag, bij de toepassing van het Duitse belasting- en douanerecht het gebied aan de Nederlandse zijde van de lijn als Nederlands gebied dient te worden beschouwd.

De Bondsrepubliek gaat er hierbij van uit dat, onverminderd de artikelen 33 en 36 van het Eems-Dollardverdrag, bij de toepassing van het Nederlandse belasting- en douanerecht het gebied aan de Duitse zijde van de lijn als Duits gebied zal worden beschouwd.

Ik zou U zeer dankbaar zijn, indien U mij de instemming van Uw regering zou willen bevestigen.“

Ik heb de eer U te bevestigen dat de Nederlandse Regering met de inhoud van Uw brief instemt.

Gelief, Mijnheer de Staatssecretaris, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Dr. H. R. van Houten

Zijner Excellentie
de Staatssecretaris bij het
Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland
de Heer R. Lahr

Der Staatssekretär
für Auswärtige Angelegenheiten

Bennekom, den 14. Mai 1962

Herr Staatssekretär,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, dessen Wortlaut in niederländischer Übersetzung wie folgt lautet:

„Im Laufe der Verhandlungen, die zur heutigen Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu dem zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande am 8. April 1960 unterzeichneten Vertrag über die Regelung der Zusammenarbeit in der Eemsmündung (Ems-Dollart-Vertrag) geführt haben, habe ich erklärt, daß unbeschadet der Artikel 33 und 36 des Ems-Dollart-Vertrags bei der Anwendung des deutschen Steuer- und Zollrechts das Gebiet niederländischerseits der Linie als niederländisches Gebiet angesehen werden soll.

Die Bundesregierung geht hierbei davon aus, daß unbeschadet der Artikel 33 und 36 des Ems-Dollart-Vertrags bei der Anwendung des niederländischen Steuer- und Zollrechts das Gebiet deutscherseits der Linie als deutsches Gebiet angesehen werden soll.

Ich würde Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie mir das Einverständnis Ihrer Regierung bestätigen würden.“

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, daß die niederländische Regierung mit dem Inhalt Ihres Schreibens einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. H. R. van Houten

An Seine Exzellenz
den Staatssekretär
im Auswärtigen Amt
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn R. Lahr